

УДК: 811.161.1:37.046.2-054.6-057.87

**Ярославская
Ирина Михайловна,**
старший преподаватель
кафедры русского языка
№ 2 подготовительного
факультета по обучению
иностраннных граждан
Ростовского
государственного
медицинского
университета,
Россия, 344022,
г. Ростов-на-Дону,
ул. Суворова, 119/80.
E-mail: yaroirina@yandex.ru

**УЧЕБНЫЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПРОПЕДЕВТИЧЕСКИЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ОСНОВА ВХОЖДЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ПРЕДУЗОВСКОГО
ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ СРЕДУ
МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА
EDUCATIONAL PROFESSION-ORIENTED
PROPAEDEUTIC RUSSIAN LANGUAGE COURSE
AS A BASIS OF COMING OF INTERNATIONAL
STUDENTS OF PRE-UNIVERSITY TRAINING STAGE
INTO THE EDUCATIONAL MEDIUM OF THE HIGHER
MEDICAL INSTITUTION**

И.М. Ярославская
I.M. Yaroslavsk

Ростовский государственный медицинский университет,
Россия

Rostov State Medical University, Russia.

E-mail: yaroirina@yandex.ru

Цель статьи – рассмотреть некоторые способы и методы (фреймовый подход) формирования лингвокультурологической медицинской компетенции иностранных учащихся предвузовского этапа на занятиях по русскому языку общелитературного стиля в соответствии со спецификой их будущего обучения в русскоязычной среде медицинского вуза. **Актуальность** исследования заключается в том, что учебный пропедевтический курс русского языка, ориентированный на изучение иностранными учащимися языка медицинской науки, является важнейшим и необходимым условием для их обучения в медицинском университете. Преподавание основывается на использовании общедидактических и методических принципов начального обучения русскому языку будущих студентов-медиков, которые способствуют дальнейшему усвоению и совершенствованию учебно-профессиональных знаний в условиях русской языковой среды медицинского вуза. В процессе исследования были использованы следующие методы: теоретический и практический анализ научной литературы по методике преподавания иностранного языка и русского как иностранного, аудиовизуальное наблюдение, беседы с иностранными студентами, пробное обучение. **Результаты.** В процессе изучения русского языка иностранные учащиеся приобретают новые знания, расширяется их эрудиция, кругозор. Иностраннные учащиеся предвузовского этапа входят в мир языка медицинской науки, знакомясь с элементами её лингвистической, коммуникативной и культурологической базы. **Выводы:** пропедевтический курс русского языка закладывает основы знаний о специфике изучения медицины на русском языке, которые помогут иностранным учащимся предвузовского этапа подготовки спустя год войти в образовательную среду медицинского университета.

Ключевые слова: иностранные учащиеся, предвузовский этап, обучение, русский язык, лингвокультурологические компетенции, деятельностный подход.

The aim of the research is to consider some ways and methods (frame approach) of forming lingual-cultural medical competence of international students of pre-University training stage at the Russian Language classes in accordance with the specifics of their future learning in Russian-speaking medium of higher medical institution. **Relevance** of the study lies in the fact that educational propaedeutic course of the Russian Language, focused on training foreign students the language of medical science, is the most important and necessary condition for their studying in the medical university. Training is based on the usage of general didactic and methodical principles of elementary level of teaching Russian the future medical students, which promoting further learning and mastering the educational-professional knowledge in the conditions of Russian-

speaking environment of higher medical institution. The author has used the following methods: theoretical and practical analysis of scientific literature on methods of teaching foreign language and Russian as a foreign language, audio-visual monitoring, interviews with foreign students, experimental teaching. Results. When learning Russian the international students get knowledge, enlarge their erudition, the outlook. International students of pre-University training stage come into the world of the Language of medical science, becoming acquainted with the elements of its linguistic, communicative and cultural base. Conclusion. The propaedeutic course of Russian lays foundations of knowledge of specifics of learning medicine in Russian, which will help international students of pre-university training stage to be admitted to the educational environment of medical University after the first year of studying.

Key words: international students, pre-University training stage, teaching, the Russian Language, lingual-cultural competence, constructive approach.

Обучение иностранных студентов является важной проблемой международного образования.

Как отмечают в своей статье М.И. Витковская и И.В. Троцук, «самый большой контингент иностранных студентов принимает высшая школа США (более 30 % от общей численности студентов-иностранцев в мире), далее следуют Франция, Германия, Великобритания, Канада, Бельгия, Япония. Хотя Россия пока не стала участником европейских программ академической мобильности, <...> социальный заказ на подготовку конкурентоспособных иностранных специалистов, обусловленный вхождением страны в международное образовательное пространство и продвижением российских образовательных услуг на международный рынок, требует организации процесса адаптации обучаемых к учебно-информационной профессионально ориентированной среде вуза» [1].

По мнению российского учёного в области международных образовательных программ А.И. Сурыгина, особая роль принадлежит «этапу предвузовской подготовки иностранных студентов как начальной ступени высшего профессионального образования, закладывающей фундамент успешного обучения будущего специалиста для зарубежных стран» [2].

Этап предвузовской подготовки – это этап обучения иностранных учащихся, которые приехали в нашу страну на подготовительный факультет в статусе абитуриентов, чтобы через год поступить в медицинский вуз и получить профессию врача. Таким образом, подготовительный факультет выполняет не только обучающую функцию. Он является важным звеном для вхождения иностранных учащихся в новое для них сообщество, это этап их психологической и педагогической готовности к учёбе в академической медицинской среде нового социума – в России.

В педагогической науке ещё Я.А. Коменский (1592–1670) говорил об особом значении начального этапа – «пропедевтического курса» – как о ступени, которая готовит ребёнка к обучению.

Учебный профессионально ориентированный пропедевтический курс русского языка нами понимается как изучение русского языка медицинской направленности иностранными учащимися на предвузовском этапе в течение одного академического года.

Важность профессионально ориентированного обучения языкам обучающихся, которое способствует становлению вторичной языковой личности, подчёркивают учёные-лингвисты И.И. Халеева [3], Н.Д. Гальскова [4] и др.

Вопросам организации пропедевтического курса русского языка уделяется большое внимание в условиях адаптации иностранных учащихся-абитуриентов к учёбе в медицинском вузе в России. Ведь иностранные учащиеся прибывают с нулевым исход-

ным уровнем знаний по русскому языку, со своим мировоззрением, традициями и обычаями того общества, в котором они выросли. Поэтому на начальном этапе их обучения пропедевтический курс русского языка приобретает первостепенное значение.

«Пропедевтика» происходит от греческого слова *propaidēus* и обозначает «предварительно обучаю».

Советский энциклопедический словарь определяет пропедевтику как «предварительный вводный курс, систематически изложенный в сжатой и элементарной форме» [5].

Согласно учебной программе иностранные учащиеся после изучения на подготовительном факультете новой для них дисциплины «Русский язык» должны обладать знаниями, умениями, навыками в области фонетики, морфологии, синтаксиса русского языка, знать принципы словообразования, закономерности функционирования русского языка, овладеть 4 видами речевой деятельности (чтением, говорением, аудированием, письмом) и иметь представление о межкультурной коммуникации.

Спустя год они станут не только студентами-первокурсниками. Иностранные учащиеся будут обязаны принять и понять требования российской медицинской высшей школы, предъявляемые на русском языке к профессии врача.

Безоговорочным является тот факт, что на предвузовском этапе, подготавливающим иностранцев к учебе в вузе, русский язык играет главную роль в формировании основ учебно-профессиональной деятельности.

Образовательный стандарт по русскому языку включает в себя обучение иностранных учащихся как общелитературному языку на занятиях по общелитературному стилю речи, так и научному языку на занятиях по научному стилю речи.

В методике преподавания русского языка принято считать, что формирование учебно-профессиональной деятельности иностранных учащихся осуществляется на занятиях по научному стилю речи русского языка, когда «на ограниченном материале закладываются основы функционально-семантических блоков: определение понятия, строение предмета, описание функции, описание процесса, без знания которых невозможно адекватно участвовать ни в какой учебно-научной коммуникации».

Но как справедливо продолжает Т.В. Шустикова, «вопросы целенаправленного формирования навыков во всех видах речевой деятельности на русском языке в сфере учебно-научного профильного общения остаются за пределами учебного процесса» [6].

Актуальность проблемы определяется значимостью практических занятий по русскому языку, целью которых является изучение иностранными учащимися русского языка, ориентированного на медицинскую профессию в составе общелитературного стиля, а также овладение иностранными абитуриентами русским языком в объёме, позволяющем с минимальными психологическими, ментальными, физическими затратами войти в академическую среду студентов-первокурсников медико-биологического профиля.

В связи с этим возникает множество вопросов: как в течение годичной предвузовской подготовки оптимизировать начальную медицинскую лингвистическую подготовку иностранных учащихся? Какова методика пропедевтического обучения русскому языку иностранных учащихся – будущих студентов-медиков? Чему и как учить?

В разработке системы пропедевтического курса русского языка с учетом будущей учёбы иностранных учащихся в медицинском вузе была проанализирована научная литература. Были прочитаны сотни страниц методических рекомендаций, научных статей, исследований по преподаванию иностранного языка и русского как иностранного, был учтён опыт преподавания иностранных языков в средней и высшей школе,

собственный опыт преподавания иностранного языка российским студентам и русского языка иностранным.

Содержание пропедевтического курса русского языка – это отобранный и систематизированный учебный материал для формирования основ учебно-профессиональной деятельности, который отражён в учебном пособии «Медицина – моя жизнь» (авт. Ярославская И.М., Лебедева Т.П., Асадулаева И.А., 2004).

Эффективному образовательному процессу способствуют общедидактические и методические принципы:

- принцип опоры на язык-посредник;
- принцип доступности;
- принцип системности;
- принцип сознательности;
- принцип активности;
- принцип познавательной и коммуникативной направленности;
- принцип развивающего и воспитывающего обучения;
- принцип учёта языковой среды [7].

Преподавание русского языка иностранным учащимся-абитуриентам осуществляется на основе компетенций: лингвистической, коммуникативной, культурологической.

Т.А. Гладилина выделяет и «деонтологическую компетенцию» [8].

Процесс формирования медицинской лингвистической компетенции иностранных учащихся предвузовского этапа включает в себя знания: а) морфологического аспекта (лексика, грамматика); б) синтаксического аспекта русского языка (построение предложений и связи между ними).

Грамматическая составляющая медицинской лингвистической компетенции отрабатывается на материале с актуальной для учащихся учебно-профессиональной наполняемостью.

Однако знание лексики и грамматики недостаточно для приобретения полноценных знаний. Учащимся необходимо знать условия употребления тех или иных языковых медицинских единиц и их сочетаний. Следовательно, их надо учить начальным сведениям построения предложений и связи между ними, использовать язык в соответствии с правилами сочетания в них медицинских единиц.

Нам представляется, что одним из эффективнейших методов обучения иностранным языкам и русскому как иностранному является фреймовый подход. Данный метод активно используется нами при подаче лексического и грамматического минимума, когда изучается вышеназванное учебное пособие.

«Фрейм» (от англ. *frame*) обозначает «рама», «остов», «каркас».

С.И. Маджаева определяет, что «фреймовый подход – есть типовая структура для упорядочения некоторой информации. Фрейм – это свёрнутая информация, выраженная языковыми знаками, позволяющая адресату получить минимальные знания» [9].

Для иллюстрации фреймового подхода подачи лексического и грамматического материала приведём следующий пример. Лексический материал медицинской направленности был отобран и организован по темам. Вот некоторые из них: «Медицинские науки», «Медицинские учреждения», «Как ваше здоровье?», «Заболевания» и др.

Медицинские учреждения представлены так: поликлиника, больница, госпиталь, клиника, скорая помощь.

Данные слова во фрейме отражают такие понятия, как регистратура, история болезни, медицинский полис, кабинеты врачей-специалистов (терапевта, хирурга, окулиста), рентгеновский кабинет, снимок, процедурный кабинет и др.

При помощи объяснений расширяются языковые знания иностранных учащихся: в регистратуре находится история болезни (медицинская карта) пациента, медицинский полис необходим для получения врачебной консультации, терапевт осматривает больного, слушает сердце, лёгкие, ставит диагноз, назначает лечение, прописывает лекарство, хирург делает операции на сердце, почке, желудке, окулист проверяет зрение и т. д.

Таким образом, фрейм (каркас) даёт возможность производить новые единицы речи. Он упорядочивает и расширяет лингвистическую базу познания русского языка иностранными учащимися – будущими студентами-медиками.

Используя фреймовый подход, преподаватель русского языка организует подачу грамматического материала, который обобщён в виде таблиц или схем. Например, дательный падеж предполагает употребление следующих конструкций: кому? (стало) плохо, кому? (было) трудно дышать, кому? становилось всё хуже и хуже, кому? сделали операцию; винительный падеж: кого? привезли в больницу, кого? осмотрел врач, кого? прооперировали; родительный падеж: у кого? (был, -а) кашель (насморк, температура), у кого? болит голова (горло) и др. Тем самым создаются семантические поля, а «создание семантического поля в иностранном языке – это не есть просто изучение тематической лексики, а её изучение в словосочетаниях» [10].

Практика показывает, что, изучая русский язык таким образом, иностранные учащиеся обучаются: а) основам функционирования языка медицины; б) оперированию медицинским лексическим и грамматическим минимумом, т. е. учащиеся овладевают элементами коммуникативной компетенции медицинского общения.

Кроме того, иностранцы знакомятся:

1. С происхождением слов. Учащимся объясняется (используя язык-посредник), что в русский литературный язык вливаются сотни научных латинизмов. Ещё в XVIII веке распространение получили следующие слова: медик, пациент, окулист, рецепт, пульс, нерв, дыхание и др. Это позволяет расширять лингвистическую эрудицию иностранных учащихся, одновременно формируя их и культурологическую компетенцию.

2. Словообразованием: кровообращение (при помощи сложения слов); желудочек, конечность (при помощи суффиксов) и др.

3. Со словотолкованием.

Основы коммуникативной компетенции для осуществления учебной медицинской деятельности закладываются при чтении фабульных медицинских текстов, описывающих различные ситуации из реальной жизни врачей и больных. Эти тексты учат иностранных учащихся сопереживать героям, выражать свои эмоции, аргументировать свою точку зрения и уважать мнение других, участвуя в дискуссии по той или иной ситуации прочитанного текста.

Использование текстов на занятиях по общелитературному стилю русского языка предоставляет широкие возможности для взаимосвязанного обучения 4 видам речевой деятельности: формируются умения понимать и интерпретировать текст (чтение), понимать речь преподавателя (аудирование), вести с ним диалог по прочитанному тексту (говорение), письменно отвечать на вопросы по содержанию текста (письмо).

Читая тексты, иностранные учащиеся также учатся работать с литературой: поиском информации в тексте, проникая в его подтекст, для выявления основной мысли.

В процессе обучения языку лингвистическая, коммуникативная и культурологическая компетенции взаимосвязаны настолько тесно, что они неотделимы друг от друга.

Коммуникативная и культурологическая медицинская компетенция иностранных учащихся формируются при изучении разговорных тем таких, как «Личность врача», «Известные медики», «Новое в медицине» и др.

Считаем, что у иностранных учащихся на данном этапе обучения необходимо воспитывать, взяв за основу биографии выдающихся личностей, внёсших большой вклад в развитие медицинской науки (Гиппократ, Авиценна, Р. Коха, А. Флеминг, Н.И. Пирогова, Н.В. Склифосовского, С.Н. Фёдорова и др.), и уважение к собственно профессии врача, потому что большинство иностранных учащихся приехало «учиться на врача» по желанию родителей.

Тексты о жизни и деятельности учёных-врачей подводят иностранных учащихся к пониманию того, что огромное значение имеет облик врача, его уровень знаний, что при разрешении конфликтных медицинских ситуаций нужно руководствоваться интересами пациента, быть тактичным и деликатным при оказании медицинской помощи, оказывать максимальное внимание больному, проявлять заботу. Именно любовь к пациенту является неременным условием успеха лечения больного, а следовательно, и успехом работы врача.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод, что изучение «медицинского» русского языка на занятиях по общелитературному стилю являются важной педагогической единицей не только обучения, но и воспитания, одним из основных принципов которого является принцип ценностной ориентации.

Иностранные учащиеся узнают:

а) что в медицине большую роль играет мифология, что без знания мифологии трудно понимать многие медицинские термины и методы врачевания. Мифологию нужно знать ещё и потому, чтобы понять, почему так много слов, словосочетаний пришло в медицину из греческого языка;

б) как раньше передавались медицинские знания;

в) что самые выдающиеся работы по медицине написал Гиппократ, которого принято считать автором одноимённой Клятвы – Клятвы Гиппократа, в которой он обозначил морально-этические нормы поведения и работы врача.

При обсуждении основных положений Клятвы преподаватель «раскрывает иностранным учащимся сущность врачебной работы, объясняет иностранным учащимся проблемы медицинской этики, её основные принципы и ценности; знакомит иностранных учащихся – будущих студентов медицинского вуза с нравственными сторонами актуальных проблем современной медицины. Таким образом, создаётся воспитывающая среда, которая включает в себя когнитивный, эмоциональный и деятельно-практический компонент обучения» [11], формируется их деонтологическая компетенция.

Нравственные проблемы медицины – проблемы трансплантации, ВИЧ-инфекции, взаимоотношений «врач–больной» – актуальны для европейцев, африканцев, представителей Юго-Восточной Азии и Латинской Америки. Они принимаются учащимися разных стран, культур, вероисповеданий, традиций и обычаев с пониманием.

Главная задача преподавателя русского языка как иностранного, который проектирует и осуществляет учебный процесс в аудитории иностранных учащихся, – не только передавать знания, но и выработать у обучающихся способность к практическому использованию этих знаний, приобщить их к элементам учебно-исследовательской деятельности.

Учебно-исследовательский метод в преподавании русского языка на данном этапе предполагает организацию познавательной деятельности учащихся, которая способствует приобретению ими опыта самостоятельного поиска решения задачи, предложенной преподавателем. Этот метод показывает иностранным учащимся необходимость применения знаний, которые будут им необходимы для дальнейшей полноцен-

ной учебной деятельности, которая, в свою очередь, предполагает написание рефератов, курсовых работ, докладов.

Иллюстрацией данного тезиса могут служить доклады под названиями: «Великий русский хирург Н.И. Пирогов и создатель Толкового словаря живого великорусского языка В.И. Даль. Что их объединяет?» (Каккар Йуг, Индия), «Древние хирурги Индии» (Нигарасу Нирмал, Индия), подготовленные иностранными студентами уже 3-го курса медицинского университета (на подготовительном факультете обучавшиеся в группе автора статьи) для участия в Межвузовской научной студенческой конференции, посвящённой 200-летию со дня рождения Н.И. Пирогова [12]. Это свидетельствует о продолжении учебного взаимодействия «преподаватель русского языка этапа предвузовской подготовки – студент университета». Для студентов – об «изучении языка в тесной связи с миром изучаемого языка», об «осознании своей культуры», о том, что язык – «это средство общения, об использовании языка в живой, реальной обстановке», о заинтересованности в расширении лингвокультурологических знаний через учебно-исследовательскую работу. Для преподавателя – о «гуманитаризации образования, о налаживании связей преподавания языка с жизнью» [13], о становлении иностранного учащегося студентом высшего учебного заведения.

Эффективному изучению иностранными учащимися русского языка этапа предвузовской подготовки способствует языковая среда, которая обладает мощным методическим потенциалом более качественно и в короткие сроки усвоить русский язык. Она учит их технике общения, его операционной стороне: а) вести диалог; б) обмениваться мнением. Языковая среда предоставляет возможность иностранным учащимся на практике реализовывать полученные в учебной аудитории знания. Вступая в коммуникацию с носителями языка, иностранные учащиеся учатся понимать культуру носителей языка, их способ мышления. Это необходимо им в их дальнейшей жизни в России, чтобы уметь общаться с преподавателями специальной медицинской дисциплины, во время учебной практики в больнице с врачом (медсестрой, санитаркой), в разговоре с больным.

Вживание в новый социум происходит естественным образом и снимает многие трудности процесса адаптации.

Этап предвузовской подготовки – это период времени, когда через опыт общения иностранные учащиеся «осваивают то, что им необходимо для жизни в новом культурном пространстве. Они «впитывают» нормы и правила, определяющие стиль поведения, чтобы жить в согласии с собой, <...> с ценностями чужой культуры. С багажом полученных первоначальных знаний иностранному учащемуся легче войти в образовательную среду высшего учебного заведения» [14].

Способы и методы, описанные в данной статье, действенны, проверены опытом работы и могут быть взяты на вооружение молодыми преподавателями русского языка, начинающими работать в системе предвузовского обучения иностранных учащихся, при разработке учебных материалов, рабочих программ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Витковская М.И., Троцук И.В. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учёбы в России (на примере РУДН) // Вестник РУДН. Серия: Социология. – 2004. – № 6–7. – С. 267–283.
2. Сурьгин А.И. Педагогическое проектирование системы предвузовской подготовки иностранных студентов. 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2008. – 128 с.
3. Халеева И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М.: РАН ИРЯ, 1995. – 286 с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2006. – 336 с.

5. Советский энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохорова. 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 1600 с.
6. Шустикова Т.В. Учебно-методический комплекс для обучения студентов-иностранцев речевому общению в учебно-научной сфере // Медицинский вестник юга России: Материалы международной научно-практической конференции «Инновационные процессы в высшей школе в условиях интеграции образовательного пространства». – Р-н/Д, 2012. – С. 138–141.
7. Пидкасистый П.И., Мижериков В.А., Юзефовичус Т.А. Педагогика. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2014. – 624 с.
8. Гладиллина Т.А. Профессиональные компетенции в курсе латинского языка // Медицинское образование 2015: Сборник тезисов VI Общероссийской конференции с международным участием. – Москва, 2–3 апреля 2015. URL: https://docviewer.yandex.ru/view/2609840/?*=FDzQJbhZlmxSxCIfjQiA43%2BdT5J7InVybcI6Imh0dHA6Ly9sZWR5YW5raW5hLW9sZ2EubmV0Zm9saW8ucnUvZmlsZXhMvZWNmMDVkmjYtMGE2ZC00MDMxLWJhMDQtZGU0MmM5YzFmZjBkLnBkZiIsInRpdGxlljoiZWNmMDVkmjYtMGE2ZC00MDMxLWJhMDQtZGU0MmM5YzFmZjBkLnBkZiIsInVpZCI6IjI2MDk4NDAiLCJ5dSI6IjY3NzI2NzU4MDE1MTA4NzAzNDgiLCJub2lmcmFtZSI6dHJlZSwidHMiojE1MTEyODAxNjMyNzI9&page=1&lang=ru (дата обращения: 21.10.2017).
9. Маджаева С.И. Фреймовый подход к систематизации терминологических знаний // Учёные записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2012. – № 2. – С. 130–137. URL: <http://elibrary.ru/download/13953378.pdf> (дата обращения: 25.09.2016).
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с.
11. Ярославская И.М. Воспитание будущего студента-медика на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории на довузовском этапе обучения // Вестник ЦМО МГУ Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2014. – № 3. – С. 115–119.
12. Каккар Й., Ярославская И.М. Великий русский хирург Николай Иванович Пирогов и создатель «Толкового словаря живого великорусского языка» Владимир Иванович Даль. Что их объединяет? // Материалы межвузовской научной студенческой конференции с международным участием, посвящённой 200-летию со дня рождения Н.И. Пирогова: Николай Иванович Пирогов – сын России и гражданин мира / под общ. ред. А.А. Сависько. – Р-н/Д, 2010. – С. 6–8.
13. Нигарасу Н., Ярославская И.М. Древние хирурги Индии // Материалы межвузовской научной студенческой конференции с международным участием, посвящённой 200-летию со дня рождения Н.И. Пирогова: Николай Иванович Пирогов – сын России и гражданин мира / под общ. ред. А.А. Сависько. – Р-н/Д, 2010. – С. 18–19.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 259 с.
15. Ярославская И.М. Аккультурация иностранных учащихся этапа предвузовской подготовки как интеграция в новое для них общество, образовательное пространство и культуру страны изучаемого языка // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 4 (23). – С. 24–30.

REFERENCES

1. Vitkovskaya M.I., Trotsuk I.V. Adaptatsiya inostrannykh studentov k usloviyam zhizni i ucheby v Rossii (na primere RUDN) [Adaptation of foreign students to the conditions of life and study in Russia in RUFU]. *Vestnik RPFU. Seriya: Sotsiologiya*, 2004, no. 6–7, pp. 267–283.
2. Surygin A.I. *Pedagogicheskoe proektirovanie sistemy predvuzovskoy podgotovki inostrannykh studentov* [Pedagogical project of the system of pre-University training stage of foreign students]. 2-е изд. St-Petersburg, Zlatoust Publ., 2008. 128 p.
3. Khaleeva I.I. Vtorichnaya yazykovaya lichnost kak retsipient inofonnogo teksta [Secondary Language personality as a recipient of inofonic text]. *Yazyk – sistema. Yazyk – tekst. Yazyk – sposobnost*. Moscow, RAN IRYA Publ., 1995. 286 p.
4. Galskova N.D., Gez N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of teaching foreign languages. Language and didactics]. Moscow, Akademiya Publ., 2006. 336 p.
5. *Sovetskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Soviet encyclopedic dictionary]. Ed. by A.M. Prokhorov. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1982. 1600 p.
6. Shustikova T.V. Uchebno-metodicheskiy kompleks dlya obucheniya studentov-inostrantsev rechevomu obshcheniyu v uchebno-nauchnyy sfere [Educational and methodical complex for training international students oral communication in the educational-scientific field]. *Meditinskiy vestnik yuga Rossii. Materialy mezhdunarodnoy nauchno-practicheskoy konferentsii “Innovatsionnye protsessy v vyshey shkole v ucliviyakh integratsii obrazovatelno go prostranstva”*. Rostov-on-Don, 2012. pp. 138–141.

7. Pidkasiy P.I., Mizherikov V.A., Uzefavichus T.A. *Pedagogika* [Pedagogics]. Moscow, Akademiya Publ., 2014. 624 p.
8. Gladilina T.A. Professionalnye kompetentsii v kurse latinskogo yazyka [Professional competence in the course of the Latin language]. *Meditsinskoe obrazovanie 2015. Sbornik tezisov. VI Obshcherossiyskaya konferentsiya s mezhdunarodnym uchastiem* [Medical education 2015. Proc. VIth All-Russian conference with international participation]. Moscow, 2–3 April, 2015. pp. 83–84. Available at: https://docviewer.yandex.ru/view/2609840/?*=FDzQJbhZlmsSxCIfjQiA43%2BdT5J7InVybcI6Imh0dHA6Ly9sZWR5YW5raW5hLW9sZ2EubmV0Zm9saW8ucnUvZmlsZXMvZWNmMDVkmjYtMGE2ZC00MDMxLWJhMDQtZGU0MmM5YzFmZjBkLnBkZiIsInRpdGxlljoiZWNmMDVkmjYtMGE2ZC00MDMxLWJhMDQtZGU0MmM5YzFmZjBkLnBkZiIsInVpZCI6IjI2MDk4NDAlLCJ5dSI6IjY3NzI2NzU4MDE1MTA4NzAzNDgiLCJub2lmcmFtZSI6dHJlZSwidHMlOiE1MTEyODAxNjMyNzI9&page=1&lang=ru (accessed 21 October 2017).
9. Madzhaeva C.I. Freymovy podkhod k sistematizatsii terminologicheskikh znaniy [Frame-based approach to systematizing terminological knowledge]. *Uchenye zapiski*, 2012, no. 2, pp. 130–137. Available at: <http://elibrary.ru/download/13953378.pdf> (accessed 25 September 2016).
10. Minyar-Beloruhev R.K. *Kak stat perevodchikom?* [How to become an interpreter?]. Moscow, Gotika Publ., 1999. 176 p.
11. Yaroslavskaya I.M. Vospitanie budushchego studenta-medika na zanyatiyakh po russkomu yazyku v inoyazychnoy auditorii na dovuzovskom etape obucheniya [Upbringing future medical student at the Russian language classes within international audience of pre-University level of education]. *Vestnik TSMO MGU Filologiya. Kulturologiya. Pedagogika. Metodika*, 2014, no. 3, pp. 115–119.
12. Kakkar Y., Yaroslavskaya I.M. Velikiy russkiy khirurg Nikolay Ivanovich Pirogov i sozdatel “Tolkovogo slovara zhivogo velikorusskogo yazyka” Vladimir Ivanovich Dal. Chto ikh obedinyayet? [Great Russian Surgeon Nikolay Ivanovich Pirogov and Creator of Explanatory Dictionary of the live great Russian Language. What unites them?]. *Materialy mezhvuzovskoy nauchnoy studencheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, posvyashchennoy 200-letiyu so dnya rozhdeniya N.I. Pirogova: Nikolay Ivanovich Pirogov – syn Rossii i grazhdanin mira*. Ed. by A.A. Savisko. Rostov-on-Don, 2010. pp. 6–8.
13. Nigarasu N., Yaroslavskaya I.M. Drevnie khirurgi Indii [Ancient surgeons of India]. *Materialy mezhvuzovskoy nauchnoy studencheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, posvyashchennoy 200-letiyu so dnya rozhdeniya N.I. Pirogova: Nikolay Ivanovich Pirogov – syn Rossii i grazhdanin mira*. Ed. by A.A. Savisko. Rostov-on-Don, 2010. pp. 18–19.
14. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Language and cross-cultural communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 259 p.
15. Yaroslavskaya I.M. Akkulturratsiya inostrannykh uchashchikhsya etapa predvuzovskoy podgotovki kak integratsiya v novoe dlya nikh obshchestvo, obrazovatelnoe prostranstvo i kulturu strany izuchaemogo yazyka [Acculturation of international students of pre-University training stage as integration into a new society, educational space and culture of the country the language of which is being learnt]. *Nauchnyi vestnik Voronezhskogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*, 2016, no. 4 (23), pp. 24–30.

Дата поступления 05.10.2017 г.